

MIO, TUO, SUO

In arabo, sia standard che colloquiale, non esiste un equivalente esatto delle nostre parole *mio, tuo, suo, ecc.* Per dire *il mio ufficio* si dirà *l'ufficio di me*, per dire *la tua penna* si dirà *la penna di te* e per dire *la sua sedia* si dirà *la sedia di lui*. Abbiamo già incontrato parole come *ana, 'anta, huwa*, che corrispondono ai nostri pronomi soggetto *io, tu, egli*. In arabo, sia standard che colloquiale, esiste anche un'altra serie di pronomi che corrisponde ai nostri pronomi complemento *me, te, lui*, ecc. Questi pronomi, a differenza di quelli soggetto, non possono essere utilizzati come parole autonome ma vanno uniti alla parola alla quale fanno riferimento. Per rendere le espressioni *il mio ufficio, la tua penna, la sua sedia*, si farà seguire al termine, *ufficio, penna, sedia* (senza articolo), direttamente il pronome complemento *me, te, lui*. Nella scrittura i pronomi *me, te, lui*, verranno uniti alla parola precedente.

il mio ufficio → *ufficio-me*

la tua penna → *penna-te*

la sua sedia → *sedia-lui*

I pronomi complemento singolari: *me, te, lui, lei*

<i>me</i>	ي	قَلَمِي	<i>la mia penna</i>
<i>te (m.)</i>	كَ	قَلَمَكَ	<i>la tua penna (di te uomo)</i>
<i>te (f.)</i>	كِ	قَلَمِكِ	<i>la tua penna (di te donna)</i>
<i>lui</i>	هُ	قَلَمُهُ	<i>la sua penna (di lui)</i>
<i>lei</i>	هَا	قَلَمُهَا	<i>la sua penna (di lei)</i>

Come per i pronomi soggetto, anche per quelli complemento, alla seconda persona singolare italiana *te* corrispondono due forme, *-ka* (كَ) e *-ki* (كِ), rispettivamente per il maschile e per il femminile. Notiamo anche che il primo termine perde obbligatoriamente l'articolo. In arabo per dire *la penna* diciamo *al-qalam*, ma per dire *la mia penna* non possiamo dire *al-qalam-i* e dobbiamo dire semplicemente *qalam-i*. Inoltre il genere dell'aggettivo possessivo italiano dipende dal genere della cosa posseduta. In italiano si dice *la sua penna* sia se il possessore è un uomo sia se è una donna e si dirà *il suo ufficio* sia se il possessore è un uomo sia se è una donna. In arabo invece il pronome si riferisce direttamente al possessore quindi *la sua penna* riferita ad un uomo si dirà *qalamu-hu* (come in inglese *his pen*) e riferita ad una donna *qalamu-hà* (come in inglese *her pen*).